

Conditii contractuale generale

Andrea Integrationsberatung e.U.

(Stadiu August 2021)

1. Principii generale / domeniu de aplicare

1.1. Pentru toate relatiile contractuale existente intre client si Andrea Integrationsberatung e.U. se aplica aceste conditii contractuale generale (denumire originala AGB - enuntata in vederea realizarii unei conexiuni clare cu exemplarul original redactat in limba germana). Versiunea decisiva este cea valabila in momentul încheierii contractului. Andrea Integrationsberatung e.U. încheie in principiu contracte doar in baza acestor condiții. Prin darea de semnatura referitor la acestea clientul recunoaste expres luarea la cunostinta a acestor conditii in mod obligational precum si valabilitatea acestora ca parte constitutiva a contractului incheiat. Acest aspect este valabil si in cazul în care clientul face trimitere la propriile sale conditii generale contractuale.

1.2. Aceste conditii generale contractuale sunt valabile si in cazul relatiilor contractuale viitoare, deci si atunci cand in cazul contractelor suplimentare nu se va face nici un indiciu expres referitor la acestea.

1.3. Conditile contractuale generale contradictorii ale clientului nu devin parte de contract cu exceptia situatiei in care acestea sunt recunoscute ca atare expres si în scris de catre Andrea Integrationsberatung e.U.

2. Indicii

Pt. interpretarea conditiilor generale contractuale referitoare la serviciile lingvistice vor fi valabile in urmatoarea ordine

2.1. norma ÖNORM EN ISO17100 referitoare la Servicii de traducere – Cerinte pentru serviciile de traducere conform versiunii valabile

2.2. norma ÖNORM D1202 referitoare la Contractele pentru prestari de servicii de traducere conform variantei valabile

3. Volumul serviciului

3.1. Andrea Integrationsberatung e.U.in calitate de prestator de servicii lingvistice și de furnizor de informații general accesibile presteaza fata de client servicii lingvistice care includ în special traducerea, interpretarea (consecutivă și simultană), interpretarea scrisă, sincronizarea, managementul proiectului, precum și planificarea și implementarea altor servicii lingvistice adiacente sau suplimentare și ofera consultanta respectiv isi informeaza clientul pe baza de informatii general accesibile stranse si date mai departe intr-o situatie in care o raspundere a Andrea Integrationsberatung e.U. pentru corectitudinea și completitudinea informațiilor colectate si a celorlalte servicii va fi exclusa atata vreme cat o intentie nu va putea fi dovedita.

3.2. Andrea Integrationsberatung e.U.se obliga sa isi indeplineasca sarcinile cu cea mai buna stiinta si conform regulilor prevazute pentru prestatorii de servicii lingvistice precum si conform principiilor comerciale. Andrea Integrationsberatung e.U.nu datorează sub nici o forma succes și nu este responsabila in ceea ce priveste atingerea scopului urmarit de catre client, clientul insusi fiind responsabil pentru aceasta.

3.3. Clientul se obliga ca in momentul transmiterii de texte sau documentatie si odata cu comunicarea ofertei sa comunice in ce scop va folosi traducerea/informatiile solicitate, respectiv de ce solicita informatiile, prelucrarea datelor si a oricaror alte servicii ca de exemplu:

3.3.1. pentru o anumita tara/autoritate/institutie/persoana,

3.3.2. cu scop informational

3.3.3. in vederea publicarii sau cu scop de reclama,
3.3.4. in scopuri juridice sau in vederea unei brevetari,
3.3.5. sau oricarui alt scop care ar putea avea o relevanta pt. Andrea Integrationsberatung e.U. in legatura cu traducerea de texte, prelucrarea de documentatie sau obtinerea de informatii prin aceasta.

3.4. Clientul are dreptul de a utiliza traducerile/informatiile/documentatia prelucrata doar in scopul enuntat. In cazul in care clientul foloseste traducerea/informatiile/documentatia prelucrata pentru un alt scop decat cel declarat se exclude orice fel de raspundere a Andrea Integrationsberatung e.U. aceasta neintervenind nici in situatia in care serviciile ar fi contradictorii regulilor generale prevazute pentru prestatorii de servicii lingvistice si/sau furnizorii de informatii general accesibile.

3.5. Cat timp nu este altfel negociat, livrarea de traduceri si documentatie se va efectua in format simplu electronic.

3.6. In cazul in care clientul doreste utilizarea unei anumite tehnologii ii revine obligatia de a comunica acest aspect si de a asigura accesul la aceasta.

3.7. Corectitudinea tehnică și lingvistică a textului sursă precum și a informațiilor furnizate de catre client cade sub responsabilitatea exclusivă a acestuia nefiind supusa nici unui control din partea Andrea Integrationsberatung e.U.

3.8. Denumirea Andrea Integrationsberatung e.U si numele reprezentatei acesteia poate fi enuntat in cazul publicarii de traduceri si documentatii doar in cazul in care intregul text sau intreaga documentatie a fost executata/prelucrata de catre aceasta, nu s-au facut nici un fel de modificari la nivelul acestora fara consimtamantul acesteia si doar daca consimtamantul necesar pt aceasta a fost obtinut de la aceasta. Obtinerea unui consimtamant va fi obligatorie si deci necesara si in ceea ce priveste un enunt public.

3.9. In cazul in care nu exista alte intelegeri, se aplica regulile formale prevazute in ÖNORM EN ISO 17100.

4. Preturi, conditii adiacente referitoare la incasarea pretului

4.1. Preturile pentru serviciile prestate se vor stabili in fiecare caz in parte pe baza de analiza de caz si documentatie si pe baza de intelegere.

4.2. Baza de calcul pentru serviciile prestate va fi reprezentata de bazele negociate (de ex.: textul dorit / textul sursa, pretul per ora, numarul de pagini, numarul de randuri), de volumul de munca, de timpul necesar si de cheltuielile asteptate in ceea ce priveste indeplinirea acestora.

4.3. Oferta devine obligationala dacă a fost făcută în scris in urma prezentarii documentelor care urmează a fi traduse respectiv după clarificarea serviciilor solicitate. Ofertele existente într-o alta forma vor avea valoare orientativa fara efect obligational, exceptie facand cazul in care exista alte intelegeri precum si cand plata este deja efectuata in baza unei intelegeri facute.

4.4. Oferta de pret va fi facuta cu cea mai buna stiinta si va putea suferi modificari. In cazul unei majorari de peste 15% intervenite dupa insarcinare clientul va fi instiintat fara intarziere de catre Andrea Integrationsberatung e.U. astfel încât fiecare nou preț să fie convenit impreuna și fiecare ajustare de pret sa fie făcută în baza unei discutii prealabile cu acesta. In situatiile in care va fi vorba despre o majorare inevitabila de pana la 15% punerea in chitanta a acestui pret majorat se va putea efectua fara ca o instiintare prealabila a clientului sa fie necesara.

4.5. Dacă nu se convine altfel, modificările comenzilor sau comenzile suplimentare vor fi facturate la prețuri rezonabile.

4.6. Costul pt. controlul traducerilor sau serviciilor prestate de catre terti se va stabili cu clientul in fiecare caz in parte si va fi pus in chitanta in mod corespunzator.

4.7. Pentru serviciile prestate in regim de urgenta sau la sfarsit de saptamana se pot percepe taxe suplimentare care vor fi stabilite corespunzator indiferent daca este vorba despre servicii lingvistice sau de informare.

4.8. Andrea Integrationsberatung e.U. este indreptatita sa solicite plata unui avans rezonabil. In cazul in care se doreste o plata integrala anticipata, va fi posibila si incheierea unei asemenea intelegeri.

4.9. In cazul negocierii unei plati partiale sau integrale intre client si Andrea Integrationsberatung e.U. (cum ar fi prestarea de servicii partiale, achitarea unui avans samd.) Andrea Integrationsberatung e.U. este indreptatita in caz de intarziere a platii sa suspende munca referitoare la sarcinile legate de acel client fara urmari juridice si pana in momentul in care clientul isi indeplineste obligativitatile de plata. Andrea Integrationsberatung e.U. trebuie sa isi informeze clientul fara intarziere in ceea ce priveste suspendarea muncii sale.

5. Termene si livrari

5.1. Termenul de executare/de livrare va fi negociat si are valoare de parte constitutiva a sarcinii preluate in baza contractului incheiat. Daca acesta nu e stabilit, serviciul va fi prestat intr-un timp rezonabil. In caz de imposibilitate de respectare a termenului de executare sau livrare, Andrea Integrationsberatung e.U. isi va anunta clientul fara intarziere si ii va comunica care va fi termenul pana la care serviciul va fi prestat.

5.2. O conditie preliminara pt. respectarea termenelor de executare sau livrare, in special in ceea ce priveste prestatii fixe, este intrarea la timp a tuturor documentelor in volumul solicitat (cum ar fi textele de baza, documentatia si toate informatiile necesare) precum si in formatul solicitat, respectarea conditiilor de plata negociate precum si indeplinirea oricaror alte obligatii de catre client. Neindeplinirea la timp a obligativitatii de punere la dispozitie a documentatiei sau de plata din partea clientului va duce la prelungirea termenelor de prestare sau livrare corespunzator marjei de timp in care documentatia necesara nu a fost pusa la timp la dispozitia Andrea Integrationsberatung e.U. In cazul in care clientul va transmite documentatia intr-un alt format decat cel stabilit, gestul sau va fi valabil ca o solicitare si o acceptare de transformare si ansamblare online a acesteia, o obligatie a Andrea Integrationsberatung e.U. de a face acest lucru neexistand insa decat in baza unei declaratii exprese a disponibilitatii acesteia, o extensie de timp si una financiara luandu-se in calcul ca un efect de la sine inteles. In cazul punerii la dispozitie intarziate de documentatie din partea clientului Andrea Integrationsberatung e.U. va evalua daca respectarea termenului initial negociat mai este posibila. In cazul in care datorita acestui aspect intervine o munca in regim de urgenta sau de sfarsit de saptamana Andrea Integrationsberatung e.U. trebuie sa isi informeze neintarziat clientul. In cazul in care clientul nu poate fi contactat i se vor impune aceste cheltuieli suplimentare atunci cand aceste munci sunt posibile in vederea indeplinirii conforme a prestatiei fixe.

5.3. In cazul neindeplinirii sarcinilor negociate din motive imputabile clientului, cum ar fi faptul ca el nu transmite sau nu transmite la timp documentele/documentatia/informatiile solicitate sau nu isi indeplineste sarcinile de colaborare, Andrea Integrationsberatung e.U. poate percepe o taxa de storno nesupusa unei evaluari judecatoresti de 50% din valoarea serviciului total sau partial. O deductie a ceea ce Andrea Integrationsberatung e.U. isi economiseste prin neprestare sau a ceea ce dobandeste altfel sau a ceea ce a ratat intentionat nu va fi efectuata (conform § 1168 Cod civil austriac).

5.4. Riscurile legate de transmiterea de documentatie le poarta clientul, cele legate de transmiteri ca indeplinire a serviciului sunt purtate de catre Andrea Integrationsberatung e.U.

5.5. Daca nu exista negocieri exprese contrare, documentele transmise de catre client raman la Andrea Integrationsberatung e.U. dupa indeplinirea sarcinilor lingvistice sau de alta natura, aceasta avand sarcina de a pastra aceste documente cu grija, in asa fel incat nici un neindreptatit sa nu aiba acces la acestea, documentele sa nu fie utilizate necorespunzator contractului si in asa fel incat obligatia de confidentialitate sa nu fie lezata.

6. Forta majora

6.1. In caz de interventie a unui caz de forta majora Andrea Integrationsberatung e.U. trebuie sa isi informeze clientul neintarziat. Forta majora indreptateste atat pe Andrea Integrationsberatung e.U. cat si pe clientul acesteia sa se retraga din contract. Clientul va avea totusi de acoperit fata de Andrea Integrationsberatung e.U. toate cheltuielile si taxele referitoare la serviciile deja indeplinite.

6.2. Ca forta majora sunt privite: conflictele de munca, situatiile de razboi, razboiul civil, interventia unor situatii imprevizibile, care in mod dovedit afecteaza posibilitatea de indeplinire a sarcinilor contractuale in ceea ce priveste Andrea Integrationsberatung e.U. influentand decisiv activitatea acesteia precum si orice alte aspecte asemanatoare.

7. Confidentialitatea/Protectia datelor

7.1. Andrea Integrationsberatung e.U. se obliga sa respecte confidentialitatea tuturor informatiilor dobandite pe cale profesionala si referitoare la clientii sai.

7.2. Andrea Integrationsberatung e.U. este eliberata de obligatia de confidentialitate fata de personalul ajutorator si pt. ca acest personal ajutorator se va obliga in scris la pastrarea confidentialitatii raspunzand singur de orice lezare a obligatiei de confidentialitate.

7.3. Andrea Integrationsberatung e.U. are drept de prelucrare a tuturor datelor sau informatiilor personale transmise in ramele scopului contractual precum si de salvare a acestor date si dupa incetarea relatiei contractuale daca aceasta stocare si prelucrare este necesara in vederea indeplinirii contractului sau in vederea indeplinirii unor obligatii legale (de ex. informatii contabile). Dupa expirarea acestui termen datele vor fi in principiu sterse.

7.4. Atata vreme cat este vorba despre date de comunicare ale clientului (de ex. E-Mail, numar de telefon) acesta consimte ca datele lui de contact sa fie prelucrate si salvate.

O trimitere de mesaje de campanie (newsletters) conform § 107 TKG nu este prevazuta in ceea ce priveste Andrea Integrationsberatung e.U.

7.5. Clientul are dreptul ca conform conditiilor prelimiare ale DSG sa solicite stergerea datelor sale. Acestui drept i se va da in schimb curs doar daca Andrea Integrationsberatung e.U. nu este obligata din punct de vedere legal la stocarea acestor date personale.

8. Raspundere (Garantii)

8.1. Toate greselile trebuie indicate si dovedite de catre client intr-un format scris si indetulator (Protocol de greseli). Acest lucru trebuie sa aiba loc in termen de o saptamana de la data livrarii/prestarii serviciului.

8.2. In vederea repararii greselilor clientul trebuie sa ii acorde lui Andrea Integrationsberatung e.U. un termen rezonabil precum si sansa de a recupera si de a imbunatati serviciul prestat. In caz de corectare a greselilor intr-un termen rezonabil clientul nu va beneficia de nici o reducere de pret.

8.3. In cazul in care Andrea Integrationsberatung e.U. lasa sa treaca termenul rezonabil fara a corecta greselile facute, clientul poate fie sa se retraga din contract, fie sa solicite o reducere de pret. In cazul greselilor nesemnificative posibilitatea de retragere din contract este exclusa.

8.4. Pretentiile de garantie nu indreptatesc clientul sa refuze achitarea intregului pret ci doar a unui rest rezonabil; intr-o asemenea situatie clientul renunta la posibilitatea unei compensatii.

8.5. Pentru traduceri folosite in vederea publicarii exista o raspundere referitoare la greseli doar atunci cand clientul a comunicat explicit in scris in sarcina data faptul ca intentioneaza sa publice textul si in

cazul in care a depus indicii de corectura (autocorectura) pana cand fiecare formulare de text va fi adusa in stadiul in care nu se vor face nici un fel de modificari. In asemenea cazuri va fi achitat fata de Andrea Integrationsberatung e.U. o remuneratie acceptabila.

8.6. In ceea ce priveste traducerea de texte greu lizibile/ilizibile/greu de inteles nu va exista nici o garantie, aspect valabil si in ceea ce priveste controlul traducerilor efectuate de terti.

8.7. Imbunatatirile stilistice respectiv adaptarile la terminologii specifice (in special referitor la termeni tipici unei branse sau de firma) etc. nu sunt considerate greseli de traducere.

8.8. In legatura cu abrevierile specifice sarcinii si care nu vor fi comunicate sau explicate la darea de sarcina nu exista garantii.

8.9. Pentru redarea corecta de nume si adrese pe exemplarele de baza care nu sunt prezentate in scris latin Andrea Integrationsberatung e.U. nu raspunde in nici un fel. In asemenea situatii se recomanda clientului sa treaca in limba latina pe o pagina separata atat numele cat si denumirile proprii.

8.10. Redarea cifrelor se va face in cadrul traducerilor doar in baza textului sursa. Pentru transformarile de cifre, mase, valori si alte aspecte asemanatoare raspunde clientul.

8.11. In ceea ce priveste textele de baza, exemplarele originale si orice alta documentatie asemanatoare Andrea Integrationsberatung e.U. va raspunde in ceea ce priveste pastrarea acestora in situatia in care acestea nu vor fi inapoiate clientului odata cu livrarea comenzii pentru o perioada de patru saptamani de la data finalizarii comenzii ca si un depozitar in sensul definit de Codul civil austriac. O obligativitate de incheiere a unei asigurari nu exista.

8.12. Transferul textelor de baza si a documentatiei prin transfer de date (ca E-Mail, Modem etc.) se va face de catre Andrea Integrationsberatung e.U. conform standardului tehnic actual. Avand in vedere aspectele tehnice existente Andrea Integrationsberatung e.U. nu va garanta si nici nu va raspunde de nici o deficiente sau influenta (cum ar fi lezarea confidentialitatii, distrugerea de date samd.) atata timp cat o intentie in acest sens nu va fi dovedita.

9. Despagubiri

9.1. Toate pretentiile de despagubire indreptate impotriva Andrea Integrationsberatung e.U. sunt, cu exceptia situatiilor in care legea prevede altfel, limitate de valoare neta a sumei de chitanta. Exceptie de la aceasta limitare fac cazurile in care paguba ar fi cauzata cu intentie si ar depasi aceasta suma precum si cele referitoare la persoana in sine si care conform legii de raspundere pt. calitatea produselor ar fi intervenit datorita efectuarii unei traduceri gresite.

9.2. Pretentiile de despagubire trebuie valorificate in instanta de catre client intr-un termen de 3 luni de la data luarii la cunostinta a pagubei si cauzatorului respectiv in termen de 3 luni de la data prestarii serviciului, in caz contrar valorificarea acestora fiind exclusa. O prelungire a colaborarii nu prelungeste acest termen. Clientul trebuie sa dovedeasca ca paguba a fost rezultatul unei intentii a Andrea Integrationsberatung e.U.

9.3. Pentru situatia in care clientul foloseste traducerea/informatiile/documentatia prelucrata in alte scopuri decat cele declarate se exclude orice raspundere cu titlu de despagubire in ceea ce priveste Andrea Integrationsberatung e.U.

10. Retentia proprietatii

10.1 Toate documentele lasate clientului in legatura cu sarcina data raman pana la achitarea integrala a platii tuturor obligatiilor nascute in baza contractului incheiat proprietate a Andrea Integrationsberatung e.U.

10.2. Orice tip de documentatie neapartinatoare sarcinii precum memorii de traducere, banca de terminologie si de date, texte paralele, software, prospecte, cataloage, notite, rapoarte precum si documentatiile care implica cheltuieli precum literatura sau scripte raman proprietate a Andrea Integrationsberatung e.U. si este protejata de prevederile legale specifice existente. Darea mai departe si multiplicarea acestora se poate efectua doar cu consimtamantul Andrea Integrationsberatung e.U.

10.3. Memoriile de traducere, memoriile, notitele, rapoartele si orice documentatie asemanatoare facuta in legatura cu una sau mai multe sarcini sunt – atata timp cat nu exista alte intelegeri – proprietate a Andrea Integrationsberatung e.U. In cazul in care clientul doreste o predare a acestora trebuie sa formuleze o solicitare suplimentara in acest sens, sa obtina consimtamantul Andrea Integrationsberatung e.U. si sa achite o remuneratie corespunzatoare.

10.4. Memoriile de traducere respectiv memoriile si bancile de terminologie si de date puse la dispozitie de catre client raman – atata timp cat nu exista alte intelegeri – in continuare proprietate a clientului.

11. Dreptul de autor

11.1. Andrea Integrationsberatung e.U. nu este obligata sa controleze daca clientul are dreptul de a traduce textele sursa respectiv de a le da spre traducere si nici daca documentatia transmisa sau declaratiile sale sunt adevarate sau daca in legatura cu acestea exista dreptul ca acestea sa fie transmise. Clientul asigura prin transfer faptul ca dispune de toate drepturile necesare in vederea indeplinirii sarcinii date.

11.2. Chiar si in cazul traducerilor protejate cu drept de autor ca si in celelalte cazuri clientul trebuie sa mentioneze scopul utilizarii. Clientul dobandeste doar drepturile corespunzatoare scopului utilizarii traducerii/transmiterii/prelucrării de date.

11.3. Clientul dobandeste prin plata integrala a onorariului drepturile de utilizare negociate. Denumirea Andrea Integrationsberatung e.U. si numele reprezentantei acesteia pot fi enuntate public sau in textele publicate respectiv in textele partiale doar in baza obtinerii prealabile a consimtamantului acesteia.

11.4. Clientul este obligat sa exonereze Andrea Integrationsberatung e.U. de raspundere pentru orice reclamatii sau pretentii de despagubire care ar putea fi formulate de terti ca leziuni ale unor drepturi de autor, ale unor drepturi legate de o prestatie sau de orice alte drepturilor comerciale sau personale protejate. Acest aspect este valabil si in cazul in care clientul nu a mentionat un scop al utilizarii respectiv si atunci cand utilizarea traducerii/a documentatiei prelucrate a fost facuta in alte scopuri decat cele declarate. Andrea Integrationsberatung e.U. va comunica neintarziat clientului asemenea pretentii si in cazul citarii judecatoresti il va instiinta despre aceasta. În cazul în care clientul nu se alatura ca parte la litigiul in care este implicat Andrea Integrationsberatung e.U., aceasta din urmă are dreptul să recunoască creanța reclamantului și să se mențină fata de client indiferent de legalitatea creanței recunoscute ca exonerat de orice raspundere de despagubire.

12. Plata

12.1. Daca nu este altfel stabilit, plata se va efectua in momentul prestarii serviciilor respectiv in momentul predarii chitantei indiferent daca prestarea a fost efectuata personal sau online.

12.2. Andrea Integrationsberatung e.U. este indreptatita la solicitarea prealabila a unui avans rezonabil.

12.3. In cazul stabilirii unei preluari si de neridicare sau nepreluare punctuala a traducerii/documentatiei de catre client obligatia de pret va interveni la ziua stabilita pentru ridicare/preluare si riscul de distrugere a documentatiei depozitate va trece tot de atunci la client.

12.4. In caz de intervenire a intarzierii de plata Andrea Integrationsberatung e.U. va fi indreptatita sa retina documentatia corespunzatoare sarcinii. In caz de interventie a intarzierii de plata vor fi puse in

chitanta atat dobanzile de intarziere intr-o cota rezonabila (baza de calcul 8%) precum si cheltuielile rezonabile de somatie.

12.5. In caz de nerespectare a conditiilor de plata stabilite intre client si Andrea Integrationsberatung e.U. (de ex. plata de avans) aceasta va fi indreptatita ca in urma comunicarii sa suspende munca referitoare la celelalte sarcini legate de acelasi client pana in momentul in care clientul isi va indeplini obligatiile de plata. Acest aspect este valabil si in ceea ce priveste sarcinile pt. care au fost stabilite un termen fix de executare. Prin asa intervenita suspendare a muncii clientul nu va dobandi nici un fel de drepturi si Andrea Integrationsberatung e.U. pe de alta parte nu va fi prejudiciata in nici un fel in drepturile sale.

13. Clauza nulitatii partiale

13.1. Lipsa efectului unor dispozitii ale acestor conditii nu va influenta in nici un fel restul valabilitatii contractului incheiat.

13.2. In cazul in care o clauza nu ar fi valabila sau nu ar putea fi indeplinita, ambele parti se obliga sa o inlocuiasca pe aceasta cu una permisa, valabila si executabila care va fi cea mai apropiata de intentiile comerciale manifestate in clauza ce trebuie inlocuita.

14. Forma scrisa

14.1 Orice modificari si completari ale acestor conditii generale contractuale trebuie efectuate in scris; modificarile prevederilor contractuale facandu-se in schimb conform clauzelor de contract.

15. Dreptul utilizat si competenta de instanta

15.1. Locul indeplinirii sarcinilor contractuale cazute sub influenta acestor conditii generale contractuale va fi cel a sediului Andrea Integrationsberatung e.U.

15.2. Hotararile referitoare la toate situatiile conflictuale intervenite in ramele acestor relatii contractuale cad in competenta instantei competente local in raza sediului Andrea Integrationsberatung e.U.

15.3. Dreptul valabil este cel austriac.

Aceste conditii generale contractuale au fost concepute si in baza mostrei neobligatorii a Camerei de Comert Austria referitoare la prestatorii de servicii lingvistice varianta Iunie 2019.